

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	bez naturalnego uczucia, nieprzejednani, oszczerczy, niepohamowani, nieoswojeni, niekochający tego co dobre,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	pozbawieni serca nieprzejednani oszczerczy niepowściągliwi nieoswojeni niekochający tego co dobre
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nieczuli, nieprzejednani, oszczerczy,* niepohamowani, nieposkromieni,** niedobrzy,***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	niełuby, nieubłagani, oszczerczy. nieopanowani. nieoswojeni*. nie kochający dobra, 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	pozbawieni serca nieprzejednani oszczerczy niepowściągliwi nieoswojeni niekochający tego, co dobre
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	nieczuli, nieprzejednani, skorzy do oszczerstw, niepohamowani, okrutni, gardzący tym, co dobre,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bez naturalnej miłości, nie dotrzymujący słowa, oszczercy, niepowściągliwi, okrutni, nie miłujący dobrych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bez przyrodzonej miłości, przymierza nie trzymający, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, dobrych nie miłujący,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bez miłości przyrodzonej, bez pokoju, potwarcy, niepowściągliwi, nieskromni, bez dobroćliwości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bez serca, bezlitośni, miotający oszczerstwa, niepohamowani, bez uczuć ludzkich, nieprzychylni,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bez serca, nieprzejednani, przewrotni, niepowściągliwi, okrutni, nie miłujący tego, co dobre,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	nieczuli, bezlitośni, rzucający oszczerstwa, nieopanowani, gwałtowni, nie miłujący dobra,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nieczuli, nieustępliwi, rzucający oszczerstwa, nieopanowani, okrutni, nienawidzący dobra,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nieczuli, nieprzejednani, oszczerczy, nieopanowani, nieokrzesani, nieżyczliwi

¹⁾ oszczerczy, διάβολοι, l. oskarżycielscy, obwiniający.

²⁾ Lub: okrutni, zdziczali.

³⁾ niedobrzy, ἀφιλάγαθοι, l. nieprzyjaźni dobru, niezamiłowani w tym, co dobre.

⁴⁾ Metafora zoologiczna. Jej sens: dzicy, niewychowani, wulgarni, nieokrzesani.

			dobru,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bez serca, nieprzejednani, przewrotni, nieopanowani, okrutni, nienawidzący dobra,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bez serca, zawzięci, oszczerczy, gwałtowni, okrutni, nienawidzący dobra,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	недружелюбними, непримиренними, злочинними, розбещеними, жорстокими, недобролюбними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	bez serca, nieubłagani, oszczerczy, nieopanowani, dzicy, nie kochający dobra,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bez serca, nieprzejednani, potwarczy, nieopanowani, okrutni, nienawidzący dobra,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wyzuci z naturalnego uczucia, nieskłonni do jakiegokolwiek ugody, oszczercy, nie panujący nad sobą, zjadli, nie miłujący dobroci,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	nieczuli, nieustępliwi, fałszywi, nieopanowani, okrutni i nienawidzący dobra.